

# Unendlich!

F. Nietzsche (1864) - Lieder on a poem by Sándor Petőfi - Two-hand arrangement&fingering by G. Quargnali

## Andante appassionato

5 1 4 3 1 5 4 1 5 1 2 4 3 2 3 1

Pedale ad lib.

4 5 4 3 4 3 2 4 3 4 5 4 1 1 3 4 1 5 4 1

8 3 2 5 5 4 5 5 3 4 5 4 5 4 5 4 3

11 5 3 5 3 1 5 5 2 5 3

14 3 2 4 2 5 4 1 2 5 4 3 5 4

18 4 3 5 4 3 4 3 2

22

5 4 5 4 3

5

5 3 2 5 3 2

3 2 3 2

26

4

5 1 4

3

1 2 1

30

Riten. molto.....

5 2 1

1

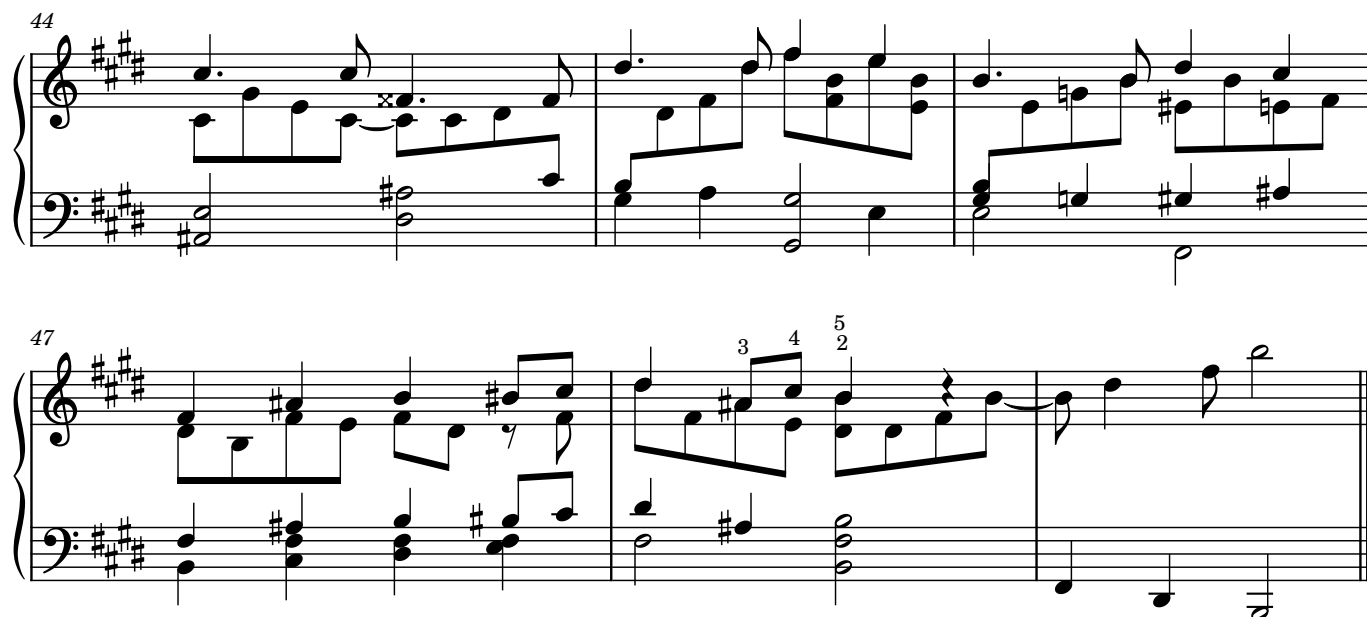
34

38

2

3 1

41



Te vagy, te vagy, barna kislyány.  
Szemem s lelkem fénye!  
Te vagy mind a két életem  
Egyetlen reménye!  
Ha ez az egy reményem is  
Elmulandó álm,  
Nem leszek boldog sem ezen  
Sem a másvilágon!

Álldogálok a tó partján  
Szomorúfűz mellett.  
Nekem való hely; engem ily  
Bús szomszédság illet.  
Nézem lecsüggő ágait  
Szomorúfűzfának,  
Mintha azok csüggedt lelkem  
Szárnyai volnának.

Elszállott már a madár a  
Hervadt őszi tájról,  
Hej, ha én is kiszállhatnék  
Búmnak országából!  
Nem szállhatok, mert bűm oly nagy,  
Oly nagy, mint szerelmem,  
És szerelmem... és szerelmem...  
Oh ez véghetetlen!

Du nur bist, du liebes Mädchen,  
Licht des Auges, Licht der Seele!  
Dich allein ich, hier wie jenseit,  
Mir als Hoffnung wähle!  
Ist auch sie ein Traum, dann bin ich  
Glücklos allerorten,  
Auf der Erde wie im Himmel  
Glücklos hier und dorten!

Stehe sinnend hier am Bache  
Bei den stillen Trauerweiden,  
Passend ist für mich dies Stätte,  
Der ich voll von Leiden!  
Schau niederhangen diese  
Zweige hier in Ringen,  
Und sie gleichen meiner Seele  
Flügelgelähmten Schwingen!

Aus der Herbstflur zog der Vogel,  
Suchte südwärts fortzuziehen,  
Könnte ich nun auch schon endlich  
Meinem Schmerz entfliehen!  
Er ist groß, wie meiner Liebe  
Allgewalt'ge Triebe!  
Und die Liebe? Ach, unendlich  
Ist in mir die Liebe!

You only are, you dear girl,  
Light of the eyes and the soul!  
You alone, here and beyond,  
I choose as my hope!  
If she also is a dream,  
Then I am unhappy everywhere,  
On earth as in heaven  
Unhappy all over!

I stand on the shore of the lake  
By the quiet weeping willow.  
Such a place is for me  
That I am full of suffering!  
I look down on these dropping branches  
Of the weeping willow  
And they resemble my soul,  
Flight-paralyzed wings!

From the autumn meadow the bird has moved,  
Seeking to fly away southward.  
If only I could get out too  
To escape my pain!  
I cannot fly, for my gloom is great,  
So big as my love.  
And my love? Ah, infinite  
Is love in me!